

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 145

**Artikel:** Reincontra dâo patrimâino  
**Autor:** Margot, Nicole  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245603>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ► **REINCONTRA DÂO PATRIMÂINO**

*Nicole Margot, Lausanne (VD)*

*3éma Reincontra dâo Patrimâino<sup>1</sup>, on grand dzo po lè patâisant vaudois. Dein lo derrâi mimerô de L'AMI DU PATOIS, on petioû articllio segnalâve sta Tenâblya dâo Patrimâino que s'è passâie lo 13 de novembro 2009 pè Losena âo Palâi de Rumine dein cein que l'è, po lo momeint, lo pâilo dâo Grand Conset. Et vouâi y'ê fauta de lâi retornâ po cein que l'îre onna granta dzornâie po lo patâi vaudois. Cein preindrâi trâo de teimp de tot vo contâ mâ lâi a z'u dâi tsoûsè que pâovant intèrèssâ lè patâisant de tota la Remandî<sup>2</sup>.*

*L'assiociachon vaudoise po lo patrimâino, que l'a nom RéseauPatrimoineS, sè balye po tâtse de vouârdâ ein vyâ tot cein que no vin dâi z'anchan : vîlyè mèson, motî, catédrâlè, tsatî, vîlyo metî etcepträ. Tandu sta dzornâie que l'avâi à nom «Lo Patrimâino culturel inmatâiriel»<sup>3</sup>, lè patâisant vaudois l'ant ètâ invitâ po represeintâ sti patrimâino culturel inmatâirel.*

*Quemet no z'a esplliquâ Monsu Djan-Frèdèrî Jauslin, dirècteu de l'Office fèdèrâ de la culture, du l'annâie 2003 l'UNESCO l'a betâ dein lo patrimâino assebin noûtron hiretâdzo rappoo à la peinsâie, à la cultura, pas rein que rappoo à la matâire quemet lè bâtimeint et lè tsoûsè. On porrâi*

**3<sup>e</sup> Rencontre du Patrimoine**, une grande journée pour les patoisants vaudois.

Dans le dernier numéro de L'AMI DU PATOIS, un petit article signalait cette Rencontre du Patrimoine qui s'est déroulée le 13 novembre 2009 au Palais de Rumine, dans l'actuelle et provisoire salle du Grand Conseil. Aujourd'hui, j'ai envie de revenir sur cet événement qui fut important pour le patois vaudois. Ce serait long de tout vous rapporter et je vais me contenter de vous répéter l'essentiel, ce qui m'a frappée<sup>1</sup>.

L'association pour le patrimoine naturel et culturel du Canton de Vaud, de son vrai nom, RéseauPatrimoineS, a pour but de promouvoir la conservation et la mise en valeur du patrimoine naturel et culturel du canton de Vaud. Lors de cette 3<sup>e</sup> rencontre intitulée : « Le patrimoine culturel immatériel », les patoisants vaudois avaient été invités en tant que représentants de ce patrimoine culturel immatériel. Comme nous a expliqué Monsieur Jean-Frédéric Jauslin, directeur de l'Office fédéral de la culture, c'est en 2003 que l'UNESCO a adopté la «Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel»<sup>2</sup>. Alors qu'autrefois la sauvegarde du patrimoine ne concernait que notre héritage matériel et concret, tel que

*dere ein patâi, lo patrimâino inmatâiriel<sup>3</sup>. L'è po cein que la Suissa, avoué l'aide de sè quieinton, s'è einmodâie po fêre onna lista, on einveintéro de tot cein que l'è noutron patrimâino culturel. Lè patâi n'eintrant pas à veré dein sta lista, mâ plie dzustameint cein que racontant noutrè vîlyè leingâdzo, lè tradichon parlâie et écrite que no balyant lè patâi. L'è po cein que Réseau PatrimoineS l'a consacrâ on mimerô de sè bulletin âo patâi vaudois. Et l'è assebin po cein que lo patâi vaudois l'ètai l'invitâ de sorta de la 3ème Tenâblya dâo patrimâino vaudois.*

*Monsu Jauslin s'è demandâ quemet vouardâ ein vyà sti patrimâino immatâiriel ? L'è veretâblyameint on patrimâino viveint que no deveint balyî âi dzein que vîgnant aprî no, pas*

monuments, objets d'arts, etc., depuis lors il comprend aussi notre diversité culturelle, la tradition orale, etc. La Suisse, étant un Etat membre à part entière de cette convention ainsi que d'une première convention concernant la diversité culturelle, s'est donné un cadre permettant la sauvegarde de son patrimoine et, dans ce but, elle a entrepris, avec la collaboration des cantons, un inventaire des biens à protéger. Les patois n'entrent pas dans cet inventaire qui ne concerne pas directement les langues, mais bien plutôt la culture et les traditions que celles-ci véhiculent. Mais il est, bien entendu, impossible de dissocier ces deux aspects.

Monsieur Jauslin s'est demandé comment conserver le patrimoine immatériel ? Il y a répondu en insistant sur le fait que ce patrimoine ne devait en aucun cas être figé, mais bien con-



Ronde de printemps, Fête des Vignerons de 1927.  
La distribution des prix aux vignerons de Vevey.

Nestlé, 1954.



*on affére de musé. Et l'est bal et bin on eincorradzemeint po no z'autro lè patâisant à vouardâ noutrè vîlyo leingâdzo bin viveint, pas quemet dâi leingouè mortè.*

*Lâi a z'u on autre meinna-mor que l'a dèvesâ de noutrè patâi, l'è Monsu Norbert Furrer : « Vyà et moo dâi patâi ein Remandî ». L'a de que lo francoprovençal l'ètâi dzà onna leinga à l'época de Tsarlemagne et que l'a dinse vityu 1000 an devant que de sè remegressounâ dein lè z'annâie 1800. Lo françâi l'ire dzà la leinga dâi prècaud âo 13èmo siéclo mâ lè patâi îrant oncora bin vigoussé âo 18émo et âo quemeincemeint dâo 19émo siéclo. L'histoire de lâo moo l'è oncora à écrire mâ lè réson de sta moo sant prâo. L'è interesseint de vère que, quemet totè lè leingouè, noutrè patâi l'ant sobrâ ein egrâ. Ein premî l'ant botsî d'ître la leinga dè prècaud et pu l'ant fotyu lo camp dâi velè por ître la leinga dâi payisan et fenâlameint sant mîmameint partî de la vyà publiqua po devenî rein qu'onna leinga de famelye, et ora on porrâi dere onna leinga dâi z'asociachon. L'è dein lè tîtè que faut reingâ por rebalyî vyà à noutrè patâi. Dein lè tîtè et dein lè tieu. Rappreindre à l'amâ, po clliâo que lo dègognant, et dèvant tot lo parlâ à noutrè bouîbè !*

*Lè patâisant l'ant pu sè prèseintâ et fêre à oûre lâo leinga pè la parole de dzouvenè et de mein dzouvenè. Et lo leindemain sè sant retrovâ à l'Hotè dâi z'Alpè pè Savegnî po la tenâblya*

*servé vivant et régulièrement appris et transmis aux générations suivantes. Il a ajouté que le mot -authenticité- n'était pas adapté au patrimoine immatériel.*

*Un autre conférencier intéressant pour les patoisants est Monsieur Norbert Furrer, historien, qui a étudié les langues et les dialectes de Suisse et qui nous a parlé de la vie et de la mort des patois en Romandie. Nous avons appris que le francoprovençal était déjà une langue différenciée de ses voisines à l'époque carolingienne et qu'elle a donc vécu 1000 ans avant qu'elle ne commence de décliner vers 1800. Le français est devenu la langue de chancellerie au milieu du 13<sup>e</sup> siècle. L'histoire de leur disparition reste à écrire, mais on peut dire que ce déclin a suivi 3 étapes : l'expulsion de la sphère élitaire, les patois sont devenus la langue du peuple; l'expulsion des villes, ils sont devenus la langue des paysans et, finalement, expulsés de la sphère publique, ils sont devenus la langue des familles et, maintenant, on pourrait dire, des associations. La lutte contre ce déclin doit se faire dans l'esprit et dans le cœur. Si on éprouve du dédain ainsi qu'une image négative du patois, il n'y a plus de transmission possible.*

*Les patoisants ont pu se présenter et faire entendre leur langue par les mots de jeunes et de moins jeunes. Et, le lendemain, ils se sont retrouvés à l'hôtel des Alpes à Savigny pour l'assem-*

*d'âoton, et l'ant bin batolyî rappoo à la dzornâïe dâo patrimâino.*

### Notè

<sup>1</sup> *Po que noutron patâi reste bin viveint no z'ein fauta de novî mot. Ye propoûso -patrimâino- d'aprî la moûda d'écrire lo patâi. Tot parâi, d'aprî la cotema dâi patâisant vaudois, ye lâisso lo mot -vaudois- quemet ein français po cein que, l'è bin damâdzo, lo mot vaudâi, que âodrâi mî, vâo assebin à dere ein français : devin, sorcier.*

<sup>2</sup> *Po clliâo que vâodrant ein savâi pllie l'è possiblio de coumandâ lo Document m<sup>o</sup> 11, otôbro 2009, «Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel» à RéseauPatrimoineS, association pour le patrimoine naturel et culturel du canton de Vaud, Case Postale 5273, 1002 Lausanne <www.réseaupatrimoines.ch> po lo prâi de 15 CHF.*

<sup>3</sup> *Vâitcé remé on novî mot que y'é fé du lo mot patâi : -matâire- que vâo à dere -matière. ein français.*

blée d'automne. Ils ont pu ainsi revivre dans leurs discussions cette belle journée du patrimoine.

### Notes

<sup>1</sup> Toutes les personnes intéressées pourront retrouver ces conférences dans leur totalité ainsi que de nombreux autres articles pouvant intéresser tous les patoisants romands dans le Document n<sup>o</sup> 11, octobre 2009, «Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel» qu'a publié RéseauPatrimoineS, association pour le patrimoine naturel et culturel du canton de Vaud, Case Postale 5273, 1002 Lausanne <www.réseaupatrimoines.ch> pour le prix de 15 CHF.

<sup>2</sup> La conférence de M. Jauslin n'est pas reproduite dans le document suscité, mais l'introduction à ce document, rédigée par M. Gilbert Coutaz, président de l'association pour le patrimoine, présente un intéressant et très complet panorama sur la conception de patrimoine, et en particulier sur la naissance du concept de patrimoine immatériel.

